

马亨德拉诗抄



马亨德拉诗抄

謝冰心 孙用译

作家出版社

一九六五年·北京

装帧设计：石丙春

马亨德拉诗抄

作家出版社出版（北京朝内大街320号）

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

书号1843 字数27,000 开本645×930毫米 $\frac{1}{16}$ 印张4 $\frac{1}{2}$ 插页3

1965年5月北京第1版 1965年5月北京第1次印刷

纸面精装定价（4）0.70元



出版說明

本书所收尼泊尔国王馬亨德拉·比尔·比克拉姆·沙阿的詩歌，均譯自加德滿都1964年出版的英譯本《收獲詩鈔》一書。其中第一至三、六至八、十一、十二、十四、十六至十九、二十二、二十三、二十五、二十六等首系謝冰心所譯，其余各首为孙用所譯。

目 次

永远前进，勇士們·····	1
长久地痛哭与哀号·····	3
你是宇宙的精英·····	5
天空披着軟軟的云彩·····	6
这是雨季的黄昏·····	8
生命既然是·····	10
夏天烈日底下·····	11
我来到你的庙里，我主·····	13
我见过画中的你·····	15
来吧，让我们携手奋斗·····	23
青鳥归来·····	25
只因我們在同一块土地上出生·····	28
那高高的小山多么美丽·····	30

只要我們还有一双手臂·····	32
万岁，我們的可爱的出生地·····	34
呵，不要从这块土地上迁走·····	36
尼泊尔，我的母亲·····	38
我們是尼泊尔人·····	41
这在我都算容易·····	43
清晨的太阳渐渐升起·····	45
天破曉了·····	48
既然有生·····	52
今日清晨·····	54
我們要遵循着大路·····	56
她不是一个脂粉香娃·····	58
瑪答鼓儿頻敲·····	60
看哪，看！这是尼泊尔·····	63

永远前进，勇士們

永远前进，勇士們，
寸土不让；
你們是尼泊尔勇敢的儿子，
尼泊尔是你們生长的地方。

让敌人的弯刀和刺劍
一直指向你們的胸膛；
这将是你們面临的一切，
如果你們真是勇敢与坚强。

你們的公民权利，
就是齐步向前；
你們也不必惧怕，

真理在你們这边。

你們永远凜然前进，

你們是国家的干城；

不論是什么种姓，什么信仰，

你們都是从这块土地出生。

长久地痛哭与哀号

长久地痛哭与哀号，

母亲說：“这些不是我的儿女——

“他們是这样、这样地悬殊。”

“他們有的驕奢揮霍，

“有的又在穷困匍匐：

“我真不忍举目細看，

“他們是这样、这样地悬殊。”

“他們有的是渾身赤裸，

“有的又是遍体綾罗：

“我不能看着，”母亲說，

“他們是这样、这样地悬殊。”

“他們有的住着豪华的城堡，
“有的就踉伏在卑陋的棚窝；
“我不忍看到我的儿女，
“他們是这样、这样地悬殊。”

你是宇宙的精英

你是宇宙的精英，
你无所不在；
像众生的生命一般，
你无所不在。

你是黑暗矿穴里
宝石的华光；
你藏在颗颗水珠里，
汇成大海汪洋。

你是光明的原子，
呈现在条条光线里；
你是使风流动
围绕天空的大气。

天空披着軟軟的云彩

天空披着軟軟的云彩，
黃昏是黃金似的黃昏；
在安靜的月光之夜，
听到了潺潺的溪聲。

隨處有聳立着的青山，
瀑布是那麼清潔新鮮；
崇高的喜馬拉雅峰
閃耀着，象白銀的冠冕。

一條踩出來的紅土小徑
動人地向上面蜿蜒；
向下的崎嶇的石子路
在太陽下光輝閃閃。

星罗棋布地在山坡上，
白色和紅色的房屋；
在翠綠的小山腳下，
牛群在草地上放牧。

男人們額上系着帶子，
背脊上負載着籬筐；
純潔的婦女，眼邊抹着黛青，
再沒有別的什麼化妝。

冷冷的風，清清的水，
泥土又是那麼肥沃；
強壯的小伙子和姑娘，
為健康的泥土干活。

詭計、欺騙、妒忌、怨恨——
在山上，什麼都不知道；
在山上，多麼自由自在，
人人都象飛翔的小鳥。

这是雨季的黄昏

这是雨季的黄昏，
这是金黄色的天；
她牧放着牛群，
在绿绿的林间。

寺庙的钟和法螺
远远传来了声音；
散在各处的牛
都聚集了，三两成群。

金黄的太阳落下，
在那小山的后面；
映着云朵的红光
到了雪地里不见。

自然的美丽的姑娘
手中拿起了皮鞭；
她笑着，輕捷的脚步
穿过綠綠的林間。

撕开了多雨的云——
一张黑色的帘子，
月亮在上空玩着
捉迷藏的游戏。

順着踩出来的小路，
她回到村里的家；
她将牛牵进牛栏，
在院子里休息一下。

无論何时、何地，
也无論晴雨、雷电，
她总是自由自在，
在綠綠的林間。

生命既然是

生命既然是
欢笑和眼泪合成，
就有勇气
去迎接爱情的巨变。

尽管让“时间”的
沙子细细长流；
不必担忧，
“希望”在我们这头。

我们有同情的清泪，
献给朋友，
一旦需要，牺牲的热血
我们也有。